



**БЛАГОСЛОВЕННЯ І ОСВЯЧЕННЯ  
АРТОСА  
ТА  
МОЛИТВА ЗА  
РОЗДРІВНЕННЯ АРТOSA**



**THE BLESSING AND  
SANCTIFICATION OF THE ARTOS  
AND  
THE PRAYER AT THE  
FRACTURING OF THE ARTOS**



## Благословення і освячення артоса

Артос, приготований з випеченим на верхівці пичатином образом Воскресіння Христового або з металевим щитом із зображенням ікони Воскресіння Христового, ставлять на столику перед іконою Спасителя перед іконостасом, де залишається для всієї пасхальної служби.

Після «Амвонної молитви» артос ставиться перед Царськими вратами. Священик взявши кадильницю (а диякон свічку) тричі кадитья навколо Артоса хрестоподібно, диякон стоїть навпроти священика. Кадіння бувається в тиші.

Священик і диякон (стоячи праворуч від священика), стоячи перед артосом, виголошують молитву благословення:

**Диякон:** **Г**осподеві помолімось.

**Вірні:** **Г**осподи, помилуй.

**Священик:** **Б**ожи Всесилний і Господи Вседержителю! Ти рабу Твоєму Мойсеєві при виході Ізраїля з Єгипту для звільнення людей Твоїх від гіркого рабства фараонового звелів заколоти ягня, що прообразувало заколотого на хресті з волі Своєї ради нас Агниця, що взяв гріхи всього світу, Улюбленого Сина Твого, Господа нашого Ісуса Христа. Ти й нині,



## The Blessing and Sanctification of the Artos

The Artos having being prepared with an impression of the icon of the Resurrection baked onto its top or having had a metal shield bearing the icon of the Resurrection placed on top, is placed on a small table before the icon of our Lord in front of the iconostasis where it remains for the entirety of the Paschal services.

Following ‘The Prayer behind the Ambon’ the Artos is placed before the Royal Doors. The Priest having taken up the censer (and the Deacon a candle) cense around the Artos thrice in a cross-like manner, the deacon standing opposite the Priest silently.

The Priest and Deacon (standing to the Priest’s right) before the Artos proclaim the prayer of blessing:

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Priest:** O God All-powerful and Lord Almighty, Who by Your servant Moses, at the Exodus of Israel from Egypt, and the liberation of Your people from the bitter slavery of Pharaoh, did command that a lamb be slain, prefiguring the Lamb Who, because of our deeds, of His own will was slain on the Cross, and took away the sins of the whole world, Your Beloved Son, our Lord Jesus Christ: Do now, also,

смиренно молимо Тебе, Споглянь на хліб цей і благослови, й освяти його; бо і ми, раби Твої, на честь і славу, і на спомин славного воскресіння Сина Твого, Господа нашого Ісуса Христа, через яке від вічного рабства ворожого і від пекельних кайданів визволення, свободу й виведення одержали, перед Твоєю величністю нині у цей всевітлий преславний і спасительний день Пасхи приносимо його. А нас, що приносимо його й цілуємо, та споживаємо, учасниками Твого небесного благословення сотвори і всяку хворість і недуги від нас Твоєю силою віджени, здоров'я всім подаючи. Бо Ти еси Джерело благословення й Податиль зцілення, і Тобі славу возсилаємо, Безначальному Отцю, Єдинородним Твоїм Сином і Пресвятим і Благим, і Животворчим Твоїм Духом нині і посвякчас, і на віки віків.

**Вірні: Амінь.**

Священник кропить свяченою водою артос, промовляючи: Благословляється і освячується артос..., *тричі*.

**Священик:** Благословляється і освячується артос цей окпропленням водою цією свяченою, в Ім'я Отця і Сина, і Святого Духа. Амінь. *(Тричі)*

Після освячення Артоса ставлять його назад перед іконою Спасителя перед іконостасом.

we humbly beseech You, look down upon this bread, and bless and sanctify it. For we Your servants, in honour and glory, and in commemoration of the glorious Resurrection of Your Son, our Lord Jesus Christ, by Whom, also, we have received freedom and release from the eternal slavery of the enemy and the indissoluble bonds of Hades, do now offer this before Your majesty on this exceedingly bright, and most-glorious and saving day of Pascha. And count worthy we who offer this, and they that shall kiss it and taste it, to become partakers of Your heavenly blessing; and by Your might drive away from us every sickness and infirmity, grant health unto all, and unto You do we send up glory: to the Father Who is without beginning, together with Your Only-begotten Son, and Your Most-holy, Good and Lifegiving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Faithful:** Amen.

The Priest sprinkles the Artos with holy water saying: This Artos is blessed... *three time.*

**Priest:** This Artos is blessed and sanctified by the sprinkling of this Holy Water, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. (*Thrice*)

Following the blessing of the Artos, it is placed back in front the icon of our Lord before the iconostas.

Божественна літургія продовжується звичайним зі співом пасхального тропаря «Христос Воскрес...» тричі, замість «Нехай буде благословенне...».

**Примітка:** Між богослужіннями протягом Світлої седмиці артос ставиться перед відкритими Царськими вратами, а під час богослужінь стоїть перед іконою Спасителя перед іконостасом.

**Примітка:** Якщо в будь-який час Світлої седмиці проводиться хресний хід, то Артос прийнято нести в процесії за Хрестом і Хоругвами.



The Divine Liturgy continues as usual, with the singing of the Paschal Tropar, ‘Christ is Risen...’ three times in place of ‘Blessed be the name of the Lord...’

**Reminder:** Between the divine services throughout Bright Week, the Artos is placed before the open Royal Doors, and rests in front of the icon of our Lord before the iconostas during the divine services.

**Reminder:** If a cross procession is held anytime during Bright Week, it is customary that the Artos is carried in procession behind the Processional Cross and Processional Banners.





## Молитва за роздрібнення артоса

На Божественній літургії у Світлу Суботу або в Антипасху (Фоминою неділю) після «Амвонної молитва» артос ставиться перед Царськими вратами, священник і диякон (стоячи праворуч від нього) виголошують молитву роздрібнення:

**Диякон:** Господеві помолімось.

**Вірні:** Господи, помилуй

**Священик:** Господи Ісусе Христе, Боже наш, Хлібе Ангельский, Хліб життя вічного, що з неба зійшов і наситив нас у пресвітлі ці дні духовною поживою Твоїх Божественних благодіянь заради спасительного Воскресіння Твого! Зглянься і нині, смиренно благаємо Тебе, на молитви й подяку нашу і як благословив Ти п'ять хлібів у пустелі, так і тепер благослови хліб цей, щоб усі, хто споживатиме його, сподобилися від Тебе тілесного й духовного благословення і здоров'я — благодаттю і милосердям Твого чоловіколюбства. Бо ти єсе освячення наше, і Тобі славу возсилаємо, Безначальному Отцю,





## Prayer at the Fracturing of the Artos

At the Divine Liturgy on Bright Saturday or on Antipascha (Sunday of St. Thomas) following the 'Prayer behind the Ambon', the Artos is placed before the Royal Doors, the Priest and Deacon (standing to his right) proclaim the prayer of fracturing:

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have Mercy.

**Priest:** O Lord Jesus Christ our God, the Angelic Bread, the Bread of life eternal, Who came down from Heaven, and has nourished us on these bright days with the spiritual good of Your divine benefits, for the sake of Your saving Resurrection on the Third Day: Do You look down now also, we humbly beseech You, upon our prayers and thanksgivings; and as You did bless the five loaves in the wilderness, do You bless now this bread, that all who taste of it may be counted worthy of bodily and spiritual health and blessing, through the grace and compassions of Your love for mankind. For You are our sanctification, and unto You do we send up glory: to the Father Who is without

Єдинородним Твоїм Сином і Пресвятим і Благим, і Животворчим Твоїм Духом нині і посвякчас, і на віки віків.

**Вірні: Амінь.**

Священик негайно, взявши Артос, вносить його до вівтаря і Божественна Літургія продовжується звичайним чином.

Артос готується для роздачі вірним разом із антидором наприкінці Божественної Літургії.



beginning, together with Your Only-begotten Son, and Your Most-holy, Good and Lifegiving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Faithful: Amen.**

Immediately the Priest having taken up the Artos, brings it into the Sanctuary and the Divine Liturgy is completed in the usual manner.

The Artos is prepared to be distributed to the faithful along with the antidor at the end of the Divine Liturgy.



